

汉
英
双
语

我是中国节

I am Chinese
Festival

乔乔 / 绘著

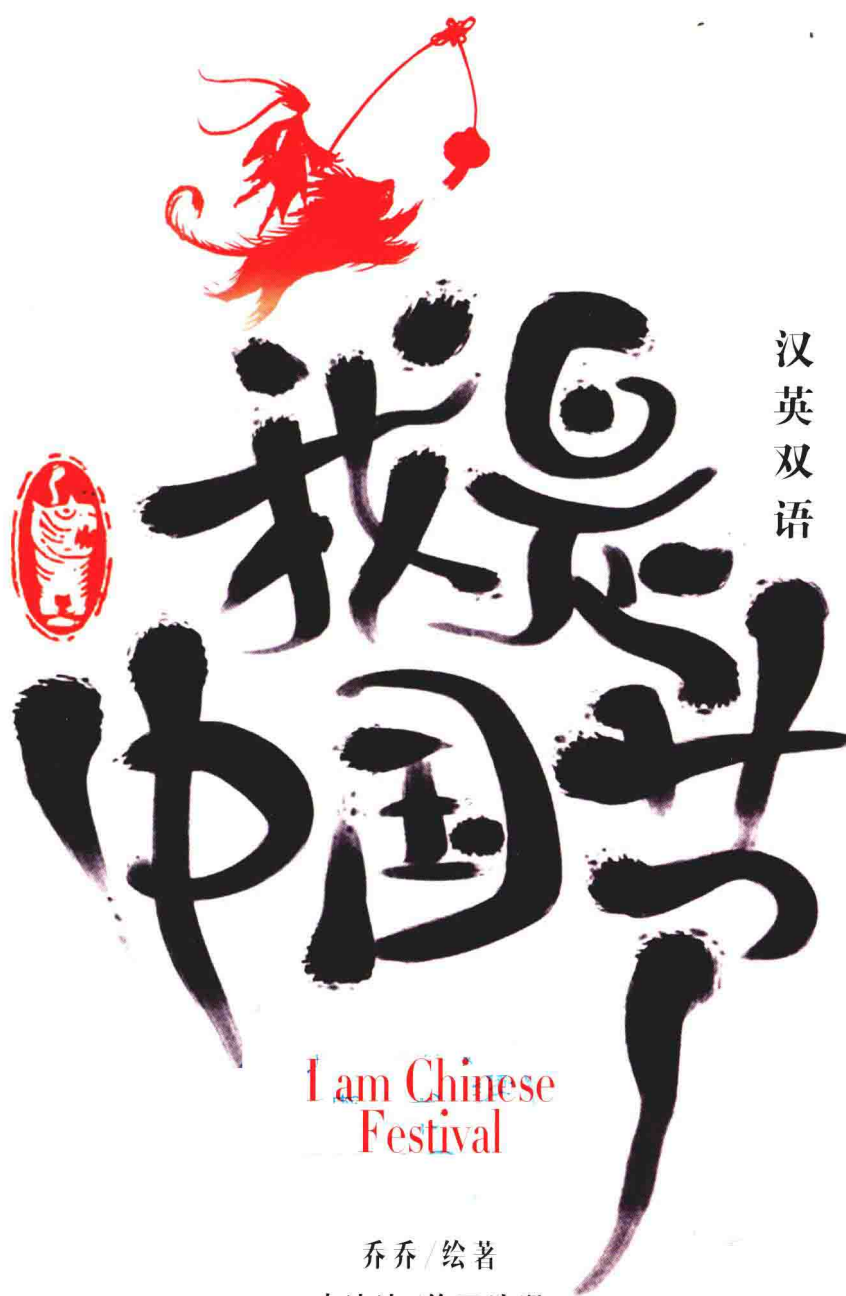
李冰冰 / 绘画助理

Berenice Zandonai / 编译



中国传播出版社
China Intercontinental Press

汉英双语



I am Chinese
Festival

乔乔 / 绘著

李冰冰 / 绘画助理

Bérénice Zandonai / 编译



远涉传播出版社
China Intercontinental Press

图书在版编目（CIP）数据

我是中国节: 汉英对照 / 乔乔著; 美珊译. -- 北京: 五洲传播出版社, 2018.2

ISBN 978-7-5085-3906-5

I. ①我… II. ①乔… ②美… III. ①节日—风俗习惯—中国—汉、英 IV. ①K892.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第017767号

我是中国节

著 者: 乔 乔

绘画助理: 李冰冰

编 译: 美 珊 (法)

出 版 人: 荆孝敏

责任编辑: 樊程旭

特邀编辑: 黄 臻

装帧设计: 李若谷 韩晓松

出版发行: 五洲传播出版社

社 址: 北京市北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cicc.org.cn>, <http://www.thatsbooks.com>

电 话: 0086-10-82007837 (发行部)

印 刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本: 16开

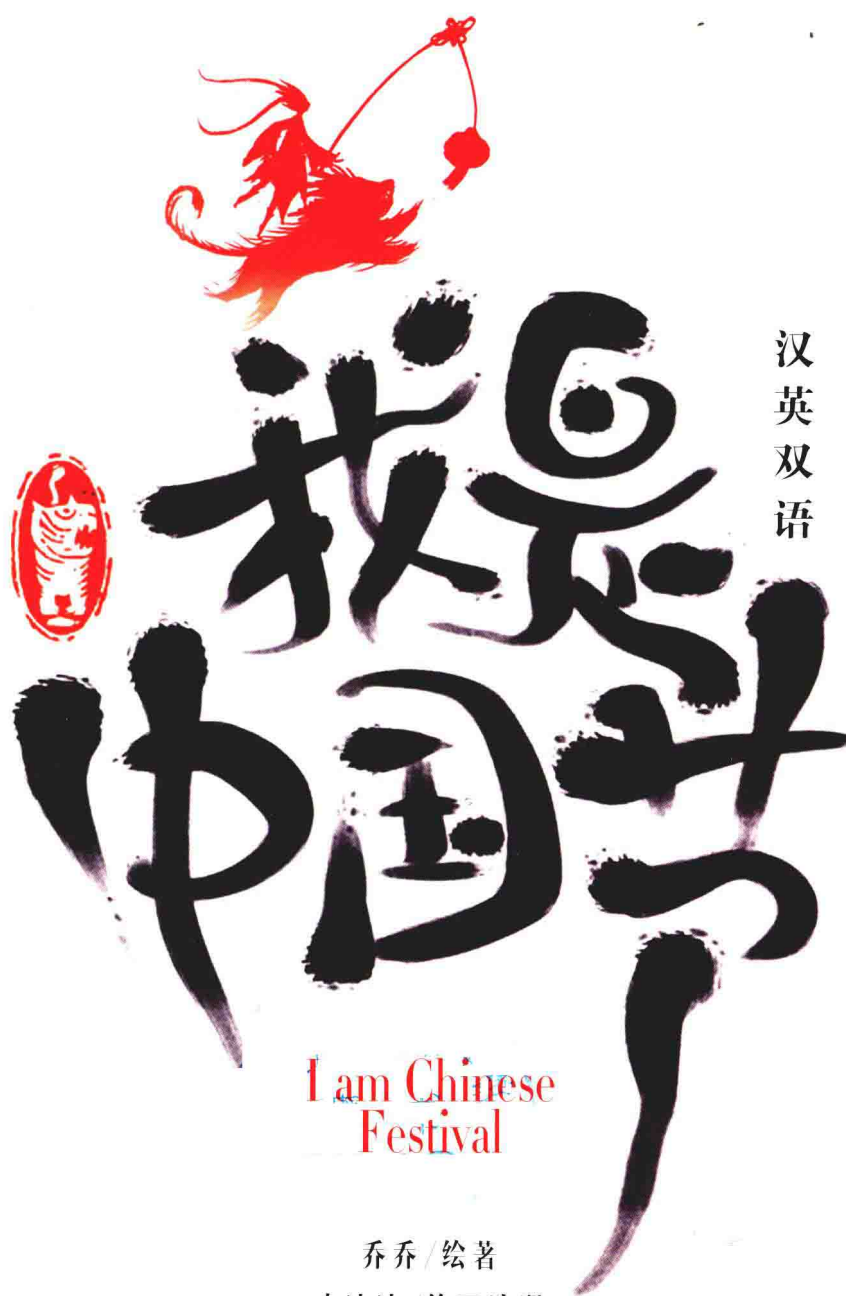
印 张: 4

印 数: 1—5000

版 次: 2018年1月第1版第1次印刷

定 价: 58.00元

汉英双语



I am Chinese
Festival

乔乔 / 绘著

李冰冰 / 绘画助理

Bérénice Zandonai / 编译



远涉传播出版社
China Intercontinental Press

序

我是中国节

从古至今
每过三百六十五天
便会有一次美丽的轮回
我常常被轮回中的美景吸引
不经意间就成为它们的一部分
于是 ……

我赶走调皮捣蛋的年
我乘着冲向云霄的龙
我带来滋润万物的雨
我引领羽衣飘动的鹊
我升起照亮前路的月
我揉捏充满祝福的馅
这就是我
不断变换的中国节



Preface

I am Chinese Festival

From ancient times to the present
Every 365 days
There is a beautiful circle somewhere in the world
I am always fascinated by her irresistible charm
And little by little enter her fairyland
So
I scare away the little naughty monster "Nian"
I ride on the Green Dragon flying to the sky
I bring the abundant rain which nourishes our earth
I guide the magpies which dance gracefully in the heaven
I raise the bright moon to illuminate our way home
I knead the delicious dumpling stuffing full of blessings
This is me, I am Chinese Festival



春节

我放起噼里啪啦的鞭炮
为了赶走叫“年”的家伙
我想他调皮了这么久
是时候该回家了吧

Spring Festival

I set off firecrackers: Pi Li Pa La
To scare away the little monster "Nian"
He has been naughty for so long time
Now it's time for him to go home



春节



知识链接

农历正月初一是中国最盛大、最隆重的节日春节。从前一年的农历腊月二十三起，人们就开始准备过年了。一直到新一年的正月十五元宵节，春节的节庆活动才告结束。人们在春节期间都要回到家里和亲人团聚，一起辞旧迎新，表达对新一年的美好祝福。

Knowledge links

Spring Festival, also called Chinese New Year, is the most important traditional festival in China. It falls on the 1st day of the first Chinese lunar month. Like Christmas Day, Spring Festival is the most essential moment for the family reunion in China. Traditionally, it lasts for about 23 days starting from Kitchen God Festival of the old year to Lantern Festival of the new year. People practice many diversified folk activities, such as pasting spring couplets and Fu character, having spring festival dinner, eating dumplings, setting off firecrackers, offering red envelopes and wishing happy new year.





年夜饭

Spring festival dinner



礼物

Spring festival gift



拜年

Wish happy new year



红包

Red envelope



贴福字

Paste Fu character

元宵节

新年中第一个满月出现的时候
我做了圆圆的团子
挂着灯笼的小家伙跑了过来
我告诉他这种美食叫作“元宵”

Lantern Festival

When the first full moon of the year appears
I prepare some round and sweet rice balls
Curious Lantern Monster comes to me
I tell him that this delicious rice ball is called
"Sweet Dumpling"



元宵



知识链接

农历正月十五是中国的元宵节。正月又叫元月，正月十五的晚上是农历新年的第一个月圆之夜，“宵”是“夜晚”的意思，所以这个节日就得名元宵节。元宵节吃元宵是由来已久的饮食风俗，象征着家庭和睦、团团圆圆。

Knowledge links

Lantern Festival falls on the 15th day of the first Chinese lunar month and has more than 2000 years of history. Like Spring Festival, it also celebrates the family reunion. On this day, the family members get together to eat sweet dumplings called “Yuan Xiao” in Chinese and watch fabulous lantern shows at night. Other folk activities are guessing lantern riddles, watching lion dance and dragon dance .





猜灯谜

Guess lantern riddles



舞狮

Lion dance



元宵

Sweet dumplings



赏花灯

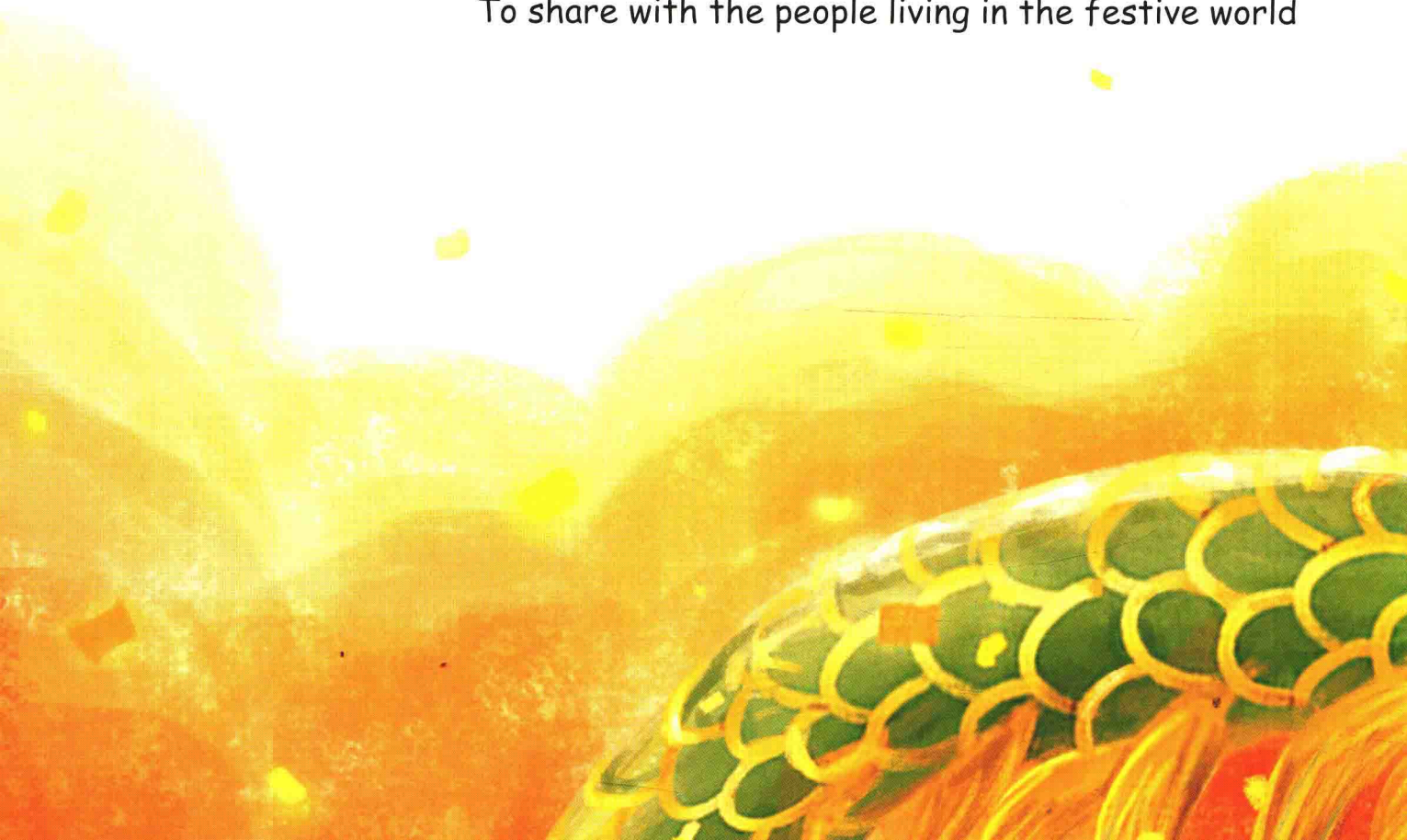
Watch lanterns

龙头节

到了这一天
他抬头挺胸冲向天空
我也准备好了金色的祝福
毫无保留地洒向人间

Dragon Head-Raising Festival

Green Dragon raises his head
And flies to the golden sky proudly
I also prepare the best blessings
To share with the people living in the festive world







知识链接

民间传说，每年农历二月初二，是天上主管云雨的龙王抬头的日子。从此以后，雨水会逐渐增多起来。因此，这天就叫“龙头节”，也叫“龙抬头”。中国北方广泛流传着“二月二，龙抬头；大仓满，小仓流”的民谚。

Knowledge links

Dragon Head-Raising Festival falls on the 2nd day of the second Chinese lunar month. According to the legend, it's the day for Dragon living in the heaven to raise his head and bring the rain to the world. After this day, more and more rainwater starts to nourish the earth. The folk activities include cutting hair, frying soybeans, eating noodles and spring rolls and watching dragon dance.

